

Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный
университет имени Евфросинии
Полоцкой»


Ю.Я. Романовский
« 29 » 10 2025 г.

Регистрационный № УД- 208 / 25 /уч.

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА
(НА БАЗЕ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)**

Учебная программа учреждения образования
по факультативной дисциплине для специальности
**6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной
коммуникации (английский, немецкий)»**

2025 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 6-05-0231-03 и учебного плана по специальности высшего образования 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (английский, немецкий)». Регистрационный № 07-23/уч. ГФ от 04.04.2023г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Лариса Владимировна Жизневская, старший преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» (протокол № 11 от 06.10. 2025);

Научно-методическим советом учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» (протокол № 2 от 29.10. 2025)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Факультативная дисциплина «Интерпретация текста (на базе первого иностранного языка)» нацелена на формирование теоретических представлений и методологических основ в области аналитического толкования текста на английском языке, а также практических навыков распознавания и интерпретации выразительных средств языка и художественных приемов. Системность всех выразительных средств, используемых в пределах законченного текста, их взаимосвязь и взаимообусловленность, обязательность учёта всех материальных сигналов, реализующих их содержание, - всё это факторы, обуславливающие полноту, глубину его восприятия и служащие раскрытию идейно - тематического содержания литературного произведения, и, следовательно, помогающие его адекватной интерпретации. Теоретической базой курса являются положения лингвистики текста о типах информации художественного текста и их взаимодействии, о структурных единицах текста и организации текстового целого, о функционально - смысловых типах текстов.

Данная дисциплина имеет также профессиональную направленность. Формирование аргументированной этической и эстетической оценки художественного произведения, его филологического толкования решает задачи нравственного воспитания, а также задачу углубления филологической и лингвистической подготовки. Дисциплина направлена на формирование умения проникать в глубинную сущность художественного произведения, находить в тексте объективные причины и истоки его идейно-эстетического, воспитательного, эмоционального воздействия на читателя, извлекать из произведения всю ту многообразную информацию, которая заложена в нём.

Цель факультативной дисциплины – изучение вопросов теории интерпретации текста и практики интерпретации художественных произведений англоязычных авторов, формирование представления о системе понятий и исследовательских приемов интерпретации текста и выработка на их основе умений и навыков самостоятельной творческой языковой, эстетической и культурологической интерпретации художественных текстов.

Задачи факультативной дисциплины:

- формирование у студентов устойчивых навыков чтения иноязычного художественного литературного текста с его последующим анализом;
 - выработка умения вдумчивого прочтения художественного текста;
 - формирование способности проникновения в художественную ткань произведения;
 - способность осмысления идейной и эстетической ценности произведения;
 - совершенствование умения студентов распознавать выразительные средства языка и художественные приемы в тексте, а также интерпретировать их;

- развитие у студентов навыков работы со словарями и справочной литературой;
- углубление и систематизация знаний в области лексики, изученной ранее;
- формирование у студентов навыка свободного владения специальной терминологией;
- выработка навыков аналитического подхода к работе над текстом;
- формирование навыков самостоятельного анализа и интерпретации иноязычного художественного текста.

В результате изучения факультативной дисциплины студент должен **знать:**

- основные приемы чтения иноязычного художественного литературного текста с его последующим анализом;
- способы создания образов в произведении;
- способы выражения авторской позиции в художественном тексте: заглавие, ключевые слова, имя собственное, ремарки;
- основные выразительные средства языка и художественные приемы в тексте, а также как интерпретировать их;
- принципы работы со словарями и справочной литературой;
- необходимую для интерпретации художественного текста лексику;
- необходимую для интерпретации художественного текста терминологию;
- основные принципы подхода к работе над текстом;
- принципы самостоятельного анализа и интерпретации иноязычного художественного текста;

уметь:

- использовать лингвистические, стилистические литературоведческие приемы анализа текста, давать обобщающую характеристику идейно-эстетического содержания текста;
- определять систему образов в тексте, сюжетообразующую роль хронотопа;
- выявлять способы выражения авторской позиции в тексте;
- распознавать выразительные средства языка и художественные приемы в тексте, а также интерпретировать их;
- работать со словарями и справочной литературой;
- совершенствовать знания в области лексики, изученной ранее;
- свободно владеть специальной терминологией;
- самостоятельно анализировать и интерпретировать иноязычный художественный текст;

владеть:

- основными приемами чтения иноязычного художественного литературного текста с его последующим анализом;
- перечнем основных выразительных средств языка и художественных приемов в тексте, а также методом их интерпретации;
- методикой работы со словарями и справочной литературой;
- основным лексическим минимумом, необходимым для интерпретации художественного текста;
- специальной терминологией, необходимой для интерпретации художественного текста;
- принципами самостоятельного анализа и интерпретации иноязычного художественного текста.

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение факультативной дисциплины отводится:

общее количество учебных часов – 18, аудиторных – 18 часов, из них практические занятия – 18 часов (из них 6 часов УСРС).

Учебная дисциплина изучается в 6 семестре.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Художественный текст как объект филологического и лингвистического анализа

- Художественный текст как лингвистический феномен. Специфика и основные признаки художественного текста;
- Категории художественного текста. Установление стилевой доминанты текста.
- Виды лингвистического анализа художественного текста. Обусловленность механизма анализа художественного текста его целью и задачами (Структурно-семиотический и интертекстуальный подходы к анализу художественного текста; Концептологический анализ художественного текста как путь исследования языковой личности автора; Лингвостилистический анализ как метод постижения идейно-эстетической сущности художественного произведения и как метод выявления идиостиля писателя; Проблемный анализ объемных прозаических текстов).

Тема 2. Типы произведений художественной литературы.

Литературные жанры

- Основные типы произведений художественной литературы. Лирика. Эпика. Драматургия.
- Жанровая специфика произведения как основание для подхода к лингвостилистическому анализу художественного текста.
- Основные жанры эпических произведений.
- Особенности отдельных видов художественных произведений.

Тема 3. Структура художественного текста.

Композиция произведения

- Композиционное строение художественного текста;
- Элементы композиции текста: вступление, завязка, кульминация, развязка, финал, открытый финал.
- Зависимость композиционного построения от жанра произведения.
- Тип повествования;
- Тема и проблематика.

Тема 4. Субъектно-речевая организация текста. Точка зрения

- Форма повествования в различных типах эпических произведений.
- Образ повествователя;
- Степень присутствия повествователя в тексте.
- Понятие позиции повествователя в художественном тексте. Оценочная позиция повествователя.
- Виды повествования.

Тема 5. Словесный образ персонажа. Образный строй текста

- Речевая организация произведения;
- Речевая характеристика персонажа;
- Связи образов, развертывание в структуре текста, их соотнесенность с изображаемым в произведении миром;
- Понятия "самохарактеристика", "диалогическое единство", "речевая партия";
- Роль диалога в тексте;
- Особенность внутренней речи. Примеры внутреннего монолога в художественных произведениях.

Тема 6. Хронотоп. Художественная деталь

- Понятие хронотопа.
- Время и место действия в художественном произведении.
- Социальное пространство.
- Фоновое знание и художественный текст.

Тема 7. Индивидуально-художественный стиль писателя и его характеристики . Образ автора в прозаическом произведении.

Способы выражения авторской позиции в художественном тексте

- Языковая личность писателя. Образ автора как центральный элемент образной системы текста.
- Средства выражения авторской позиции в тексте.
- Понятие о множественности интерпретаций;
- Понятие индивидуально-художественного стиля писателя;
- Характеристики индивидуально-художественного стиля писателя.

Тема 8. Средства выразительности текста. Выявление системы изобразительно-выразительных средств текста

- Выразительные возможности словаря: зоны частотности, стилистическое функционирование;
- Фонографический ("звукоподражание"; графические средства актуализации в тексте) и морфемный уровни (морфемный повтор);
- Лексический (высокочастотная зона словаря; тропы) и синтаксический уровни (предложения с дополнительной нагрузкой; Соотношение длины и структуры предложения в художественном тексте; дополнительная нагрузка знаков препинания в тексте);
- Образы-символы и их отражение в тексте.

Тема 9. Комплексный филологический и лингвистический анализ художественного текста.

- Содержание текста как модель фрагмента действительности;
- Понятия контекста и фоновых знаний;
- Роль контекста и фоновых знаний при интерпретации текста.

**Учебно-методическая карта учебной дисциплины «Интерпретация текста
(на базе первого иностранного языка)»**

Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	управляемой самостоятельной работы студента		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Художественный текст как объект филологического и лингвистического анализа		2				[1, 2]	устный опрос
2	Типы произведений художественной литературы. Литературные жанры		2				[1, 2]	практическое задание
3	Структура художественного текста. Композиция произведения		2				[3 4, 6]	устный опрос
4	Субъектно-речевая организация текста. Точка зрения.		2				[3 4, 6]	устный опрос
5	Словесный образ персонажа. Образный строй текста		2				[3 4, 6]	устный опрос
6	Хронотоп. Художественная деталь		2				[1, 2, 7, 8]	устный опрос
7	Индивидуально-художественный стиль писателя и его характеристики . Образ автора в прозаическом произведении. Способы выражения авторской позиции в художественном тексте					2	[1, 2, 7, 8]	практическое задание
8	Средства выразительности текста. Выявление системы изобразительно-выразительных средств текста					2	[1, 2, 7, 8]	практическое задание
9	Комплексный филологический и лингвистический анализ художественного текста.					2	[1, 2, 7, 8]	представление презентаций

	Bcero:		12			6		
--	---------------	--	-----------	--	--	----------	--	--

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Иванова-Лукьянова, Г. Н. Художественный текст: услышать и понять [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов филологических специальностей/ Г. Н. Иванова-Лукьянова. – 2-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 114 с. – Режим доступа: по подписке: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=607326> (дата обращения: 26.12.2023).
2. Маслов, Ю.В. Основы интерпретации текста = The Basics of Text Interpretation: учебное пособие / Ю. В. Маслов, М. Е. Маслова. - Минск: РИВШ, 2021. - 239 с. - Библиогр.: с. 236-237. - Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности "Современные иностранные языки (по направлениям)", "Иностранный язык (английский).
3. Щирова, И. А. Многомерность текста: понимание и интерпретация [Электронный ресурс]: учебное пособие / И. А. Щирова, Е. А. Гончарова. — Санкт-Петербург: РГПУ им. А. И. Герцена, 2018. — 440 с. // Лань: электронно-библиотечная система. — Режим доступа: по подписке: URL: <https://e.lanbook.com/book/112761> (дата обращения: 26.12.2023).

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

4. Борисова, Л.В. Интерпретация текста (проза): учебное пособие / Л.В. Борисова. – Мн.: Выш. шк., 1999. – 174 с.
5. Карневская, Е.Б. Английский язык. Стратегии понимания текста: учеб. пособие в 2 ч./ Е.Б. Карневская. – Минск : Выш. шк., 2013. – 320 с.
6. Левицкий, Н.В. Лингвистика текста / Н.В. Левицкий. – М. : Высшая школа, 2006. – 208 с.
7. Нижнева, Н.Н. Стилистика текста (теория и практика) / Н.Н. Нижнева, А.П. Девкин. – Мн.: Белгосуниверситет, 2000. – 230 с.
8. Ноздрина, Л.А. Интерпретация художественного текста. Поэтика грамматических категорий / Л.А. Ноздрина. – М.: Дрофа, 2009. – 256 с.
9. Осиянова, А.В. Интерпретация художественного текста (практикум) [Электронный ресурс]: учебное пособие / А. В. Осиянова, О. А. Хрущева; А.В. Осиянова, О.А. Хрущева; Министерство образования и науки Российской Федерации; Оренбургский Государственный Университет; Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка. - Оренбург: ОГУ, 2016. - 118 с. - Режим доступа: по подписке: URL:

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577366>(дата обращения: 26.12.2023).

10. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М.: Флинта; Наука, 2011. - 376 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

11. Скребнев, Ю.М. Основы стилистики английского языка: учебник для интов и фак. ин. яз. / Ю.М. Скребнев. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2003. – 221с.

12. Степанова С.Ю. Совершенствуйте навыки работы с текстом. Готовимся к государственному экзамену. Brush up your text skills. Getting prepared for the state exam [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Степанова С.Ю.— М.: Прометей, 2014.— 176 с. - Режим доступа: по подписке: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240483> (дата обращения: 26.12.2023).

13. Тарасевич, Н.А. Лингвистический анализ текста: учебное пособие / Н.А. Тарасевич. – Брест: БрГУ, 2010. – 112с.

14. Ухова, Л.В. Интерпретационные модели анализа текстов массовой коммуникации [Электронный ресурс] : методические материалы к курсу / Л. В. Ухова ; Л.В. Ухова. - Москва|Берлин : Директ-Медиа, 2014. - 83 с. - Режим доступа: по подписке: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241855> (дата обращения: 26.12.2023).

15. Федянина, Л.И. Интерпретация текста [Электронный ресурс]: электронное учебно-методическое пособие / Л. И. Федянина; Л.И. Федянина; Министерство образования и науки РФ; Кемеровский государственный университет; Кафедра германских и романских языков. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2017. - 48 с. - Режим доступа: по подписке: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481507> (дата обращения: 26.12.2023).

16. Флоря, А.В. Интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] / А. В. Флоря; А.В. Флоря. - 2-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2014. - 153 с. - Режим доступа: по подписке: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375641> (дата обращения: 26.12.2023).

17. Эсалнек, А. Я. Основы литературоведения [Электронный ресурс]: анализ художественного произведения; практикум / А.Я. Эсалнек. - 4-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 215 с. - Режим доступа: по подписке: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364226>

Флоря

Федянина Л.И.

ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ УПРАВЛЯЕМОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Тема	Задание по УСРС	Форма контроля
Индивидуально-художественный стиль писателя и его характеристики. Образ автора в прозаическом произведении. Способы выражения авторской позиции в художественном тексте (практическое)	Учебное задание: Раскрыть особенности и характеристики художественного стиля писателя в предложенном для анализа тексте. Проанализировать фрагмент художественного текста с точки зрения особенностей выражения авторской позиции	Учебное задание
Средства выразительности текста. Выявление системы изобразительно-выразительных средств текста (практическое)	Учебное задание: Выявить средства выразительности в художественном тексте. Раскрыть их особенности и роль в создании образов и атмосферы произведения	Учебное задание
Комплексный лингвистический анализ текста (практическое)	Подготовка проекта «Комплексный лингвистический анализ текста « The Story Which Appeals Most to You»»	Защита проекта

Проект по теме «Комплексный лингвистический анализ текста»

Название проекта «The Story Which Appeals Most to You»

Цели: 1) систематизировать теоретические знания о лингвистическом анализе текста; 2) совершенствовать навыки самостоятельного анализа и интерпретации иноязычного художественного текста; 3) совершенствовать навыки представления устного публичного выступления информационного типа; 3) развить умение самоанализа в ходе проведения выступления.

Вид: практико-ориентированный, творческий проект.

Срок: долгосрочный проект.

Этапы:

1) Подготовительный этап.

Студенты группы заранее (за одну-две недели) получают задание – подготовить устное выступление информационного типа на 7 минут на основе одного из прочитанных за семестр текстов (на выбор студента). Студентам необходимо продумать: а) содержательный компонент речи, б) композицию речи с учетом примерной схемы интерпретации текста; в) лингвистические, стилистические литературоведческие приемы анализа текста; г) обобщающую характеристику идейно-эстетического содержания текста; д) систему образов в тексте; е) способы выражения авторской

позиции в тексте; ж) выразительные средства языка и художественные приемы в тексте и их интерпретацию.

2) Информационный этап.

Студенты осуществляют анализ выбранного художественного текста; подготавливают письменный текст выступления с учетом изученного теоретического материала и, при необходимости, создают презентацию в Power Point.

3) Представление результатов проекта.

Происходит итоговое представление выступлений в учебной группе, ответы на вопросы слушателей. После каждой речи происходит ее анализ, обмен мнениями, совместное оценивание. При анализе речи следует обратить внимание на: а) содержание, соответствие схеме интерпретации текста, логику, стиль, образность и др.

Сформированные компетенции:

- использовать лингвистические, стилистические литературоведческие приемы анализа текста, давать обобщающую характеристику идейно-эстетического содержания текста;
- определять систему образов в тексте, сюжетообразующую роль хронотопа;
- выявлять способы выражения авторской позиции в тексте;
- распознавать выразительные средства языка и художественные приемы в тексте, а также интерпретировать их;
- работать со словарями и справочной литературой;
- свободно владеть специальной необходимой для интерпретации художественного текста;
- самостоятельно анализировать и интерпретировать иноязычный художественный текст;
- выявлять основные выразительные средства языка и художественные приемы в тексте, а также интерпретировать их;
- основным лексическим минимумом, необходимым для интерпретации художественного текста.

ПРИМЕРНАЯ СХЕМА ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА

1. State the author and the title of the story.
2. Give a short summary of the story/ extract.
3. State the author's theme. What point(s) does he/she wish to make? What is the main idea conveyed by the author? (Is the emphasis in the story on the setting/ mood/ plot/ character?)
4. Describe the setting of the story. When and where is the scene laid (refer to specific details)? How is the setting important in the unfolding of the theme? How does it help to create the mood?
5. Discuss the type of narration and the choice of the point of view.
 - First-person narration. Who is the narrator, the I? How can you judge his/her personality? Is he/she a reliable narrator? Does he know more or less than the reader? Can the reader identify with him/her?
 - Third-person narration. Is the narrator impartial and objective? Does he/she present the characters sympathetically/ neutrally/ with a satirical/ ironic/ sarcastic edge? Does the author's perspective coincide with that of any of the characters? Are there shifts in the point of view?
 - Comment on the narrator's strategy. Is he/she direct and straightforward? Does he/she state his/ her opinion clearly? Is anything left to the reader's guesswork? What does the author gain by choosing this narrative scheme? (insight into the character's personality/ way of creating suspense/ objective and unbiased analysis, etc.)
6. Comment on the narrative structure of the story. What prevails in the story: narration, description, dialogue, interior monologue? How much do we get to know from narration of events/ bits of dialogue/ (philosophical) digressions, etc.?
7. Analyze the structure/ plan/ plot of the story. Divide the story into logically connected parts. If possible, identify parts of the plot: exposition, build-up, climax, denouement. Are the events in the story presented chronologically or does the author use flashbacks and foreboding? How does it affect your emotional response? What is the main conflict in the story? Does it come from within or the outside? If necessary, comment on the way the author creates suspense through the careful ordering of events.
8. Identify the type of character drawing (direct or indirect). How are the characters presented to the reader?
9. Define the prevailing mood and the atmosphere in the story? What is the general slant of the story (ironic/ lyrical/ depressing, etc.)?
10. Analyze the sentence structure and choice of vocabulary.
 - Does the author use simple/ compound/ run on sentences/ rhetoric questions/ interjections/ exclamations/ elliptical sentences? Does he vary sentence length and structure? Elevated/ bookish/ colloquial vocabulary? What is the effect of it?

- Comment on the syntactical and lexical expressive means used by the author. Identify a few of these figures of speech, and explain why they are so effective.

11. How is the title of the story appropriate? Does it have an implied meaning?

12. Sum up your observations. Include your appraisal of the story.

ОПИСАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ПОДХОДОВ К ПРЕПОДАВАНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При организации образовательного процесса используются:

- **практико-ориентированный подход**, который предполагает:
 - освоение содержания образования через решения практических задач;
 - приобретение навыков эффективного выполнения разных видов профессиональной деятельности;
 - ориентацию на генерирование идей, реализацию групповых студенческих проектов;
 - использованию процедур, способов оценивания, фиксирующих сформированность профессиональных компетенций;
- **метод анализа конкретных ситуаций (кейс-метод)**, направленный на:
 - приобретение студентом знаний и умений для решения практических задач;
 - анализ ситуации, используя профессиональные знания, собственный опыт, дополнительную литературу и иные источники;
- **метод проектного обучения**, который предполагает:
 - способ организации учебной деятельности студентов, развивающий актуальные для учебной и профессиональной деятельности навыки планирования, самоорганизации, сотрудничества и предполагающий создание собственного продукта;
 - приобретение навыков для решения исследовательских, творческих, социальных, предпринимательских и коммуникационных задач;
- **метод учебной дискуссии**, который предполагает участие студентов в целенаправленном обмене мнениями, идеями для предъявления и/или согласования существующих позиций по определенной проблеме;
- **методы и приемы развития критического мышления**, которые представляют собой систему, формирующую навыки работы с информацией в процессе чтения и письма; понимания информации как отправного, а не конечного пункта критического мышления;
- **метод группового обучения**, который представляет собой форму организации учебно-познавательной деятельности обучающихся, предполагающую функционирование разных типов малых групп, работающих как над общими, так и специфическими учебными заданиями;
- **метод ролевой игры**, который представляет собой вид имитационно-ролевого моделирования, в котором игровая ситуация максимально приближена к решению реальных проблем профессиональной деятельности.

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ
С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)*
1	2	3	4
Модуль «Культура общения» (на первом иностранном языке) Практикум по культуре речевого общения Практикум по академическому письму	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	<i>нет</i>	

Заведующий кафедрой
мировой литературы и
иностраннных языков
к.ф.н, доцент

Е.В. Лушневская Лушневская Е.В.